ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

ԱՌԱՆՑ ԳՆՈՒՄՆԵՐԻ ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ ՆԱԽԱՊԵՍ ՀՐԱՊԱՐԱԿԵԼՈՒ ԲԱՆԱԿՑԱՅԻՆ ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳՈՎ ԿՆՔՎԱԾ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐՈՒՄ ԿԱՏԱՐՎԱԾ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Պատվիրատուն՝ ՀՀ ֆինանսների նախարարությունը, որը գտնվում է ք.Երևան, Մ.Ադամյան-1 հասցեում, ստորև ներկայացնում է ՀՀ-ՖՆ-ԲԸԱՀ-ԾՁԲ-15/4 ծածկագրով առանց գնումների հայտարարությունը նախապես հրապարակելու բանակցային ընթացակարգով գնումներ կատարելու ընթացակարգի արդյունքում 2015թ-ի ապրիլի 16-ին կնքված ՀՀ-ՖՆ-ԲԸԱՀ-ԾՁԲ-15/4 ծածկագրով պայմանագրում 2015թ-ի ապրիլի 28-ին կատարված փոփոխությունների վերաբերյալ համառոտ տեղեկատվությունը:

Փոփոխության պատճառ: Պայմանագրով սահմանվել է, որ դրանով նախատեսված ծառայության մատուցումը իրականացվում է այդ նպատակով համապատասխան ֆինանսական միջոցների առկայության և դրա հիման վրա կողմերի միջև համապատասխան համաձայնագրի կնքման հիման վրա:

Փոփոխության նկարագրություն: Պայմանագրով նախատեսված ծառայության մատուցման նպատակով 28.04.2015թ. կնքվել է համաձայնագիր: Միաժամանակ խմբագրվել է Պայմանագրի 7.6. կետը և հաստատվել է նոր խմբագրությամբ:

Փոփոխության հիմնավորում: Պայմանագրով նախատեսված ծառայության մատուցման համար նախատեսվել են ֆինանսական միջոցներ:

Սույն հայտարարության հետ կապված լրացուցիչ տեղեկություններ ստանալու համար կարող եք դիմել գնումների համակարգող՝ Գ.Ղազարյանին:

Հեռախոս՝ 011 800 117:

Էլ. փոստ՝ gugks@mail.ru:

Պատվիրատու՝ **ՀՀ ֆինանսների նախարարություն**

Համաձայնագիր-1
16.04.15թ. կնքված N ՀՀ-ՖՆ-ԲԸԱՀ-ԾՁԲ-15/4 գնման պայմանագրում փոփոխություններ կատարելու մասին

ք. Երևան «28» ապրիլ 2015թ.

ՀՀ ֆինանսների նախարարությունը այսուհետ՝ «Պատվիրատու», ի դեմս ՀՀ ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի ղեկավար Ա.Արզումանյանի մի կողմից, և «Արեմպա Ինթերնեյշնլ»-ՍՊԸ ՖԶԵ-ն, այսուհետ՝ «Կատարող», ի դեմս ընկերության տնօրեն Բադար Ա.Խ.-ի մյուս կողմից, երկուսը միասին այսուհետև՝ կողմեր, ղեկավարվելով ՀՀ քաղաքացիական օրենսդրությամբ և հիմք ընդունելով 16.04.15թ. կնքված N ՀՀ-ՖՆ-ԲԸԱՀ-ԾՁԲ-15/4 գնման պայմանագրի /այսուհետև՝ Պայմանագիր/ 7.3-րդ կետը կնքեցին սույն համաձայնագիրը հետևյալի մասին.

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

Կողմերը որոշեցին՝

1.1.Պայմանագրի 7.1 կետին համապատասխան հաստատել ֆինանսական պարտավորությունների կատարման ժամանակացույցը՝ համաձայն կից հավելվածի/կցվում է/:

1.2. Պայմանագրի 7.6. կետը փոփոխել հետևյալ բովանդակությամբ՝

7.6 Սույն պայմանագիրը կազմված է 12 էջից, կնքվում է հայերեն և անգլերեն լեզուներով երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1 և N 2 հավելվածները հանդիսանում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ: Լեզուների միջև տարբերությունների առկայության դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:

2. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

2.1. Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

2.2. Սույն համաձայնագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:

AGREEMENT N 1
on making changes in the CONTRACT No RA-MF- ԲԸԱՀ-ԾՁԲ 15/4 dated 16.04.15

Yerevan «28» april *2015*

The RA Ministry of Finance (hereinafter referred to as "the Customer"), represented by Mr. A. Arzoumanyan, Head of Staff of the RA Ministry of Finance, on one part and «Arempa International» Ltd. FZE, represented by Mr. Badar A.K., managing director, (hereinafter referred to as "the Contractor"), on the other part, Both hereinafter referred to as the "Parties", being guided by the RA civil legislation and based on the 7.3. clause of the purchase contract N RA-MF- ԲԸԱՀ-ԾՁԲ 15/4 hereinafter referred to as "the Contract"/ dated 16.04.15 have signed this Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties have decided :

1.1. to confirm the timeschedule on implementation of financial responsibilities as per clause 7.1. of the Contract in accordance with the enclosed Annex/see attached/.

1.2. to amend clause 7.6. of the Contract and read as follows:

7.6 This Contract contains of 12 pages and is drawn up in Armenian and English languages in two originals, both of which have the equal legal force. The Annexes No1 and 2 are integral parts of this Contract. Each of the Parties will be given one of the originals of the Contract. In case of discrepancies between the languages, the Armenian version prevails over the English.

2. OTHER CONDITIONS

2.1. This Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is considered as the integral part of the Contract.

2.2. All disputes arising from and associated with this Agreement should be resolved through negotiations. Should the Parties fail to resolve the disputes through negotiations, the final settlement should be resolved at the court.

2.3. Սույն պայմանագրում կողմերի չնշված պարտավորությունները թողնվում են անփոփոխ:

2.4. Սույն համաձայնագիրը և հավելվածը կազմված են հայերեն և անգլերեն լեզուներով, /երկու/ օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է մեկական օրինակ: Լեզուների միջև տարբերությունների առկայության դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:

3. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ ԵՎ ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

Պ ա տ վ ի ր ա տ ու
ՀՀ ֆինանսների նախարարություն
ք. Երևան, Մ.Ադամյան-1
ՀՀ ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի գործառնական վարչություն
Հ/Հ 900013202016, 900013574018
ՀՎՀՀ 02629081

ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի ղեկավար
Ա.Արզումանյան

Կ ա տ ա ր ո ղ
"Արեմպա Ինթերնեյշնլ" ՍՊԸ ՖԶԵ
Շարժա Աէրոպորտ Միջազգային Ազատ Գոտի
P. O. Box 7975,
Շարժա ԱՄԷ

Բանկի հասցե:
Habib Bank AG Zurich
Deira Main Branch
Dubai, United Arab Emirates
Swift Code: HBZUAEAD
via Bank of New York, New York
A/C # 803-338-0748
CHIPS UID 097211
Swift Code: IRVTUS3N
Հաշվի անունը: Arempa International Limited FZE.
Հ/Հ: 20430-333-248474 (USD)
IBAN: AE07 0290 1204 3033 3248 474

Տնօրեն
Բադար Ա.Խ.

2.3. The obligations of the Parties not specified in this Contract remain unchanged.

2.4. This Agreement is drawn up in Armenian and English languages in two originals, both of which have the equal legal force. Each of the Parties will be given one of the originals. In case of discrepancies between the languages, the Armenian version prevails over the English.

3. ADDRESSES, BANK REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Customer
RA Ministry of Finance
Yerevan, 1 M.Adamyan Str.
Ministry of Finance of the Republic of Armenia
Administrative Department
A/N 900013202016, 900013574018
TIN 02629081

Head of the Staff of the RA Ministry of Finance
A. Arzoumanyan

Contractor
«AREMPA INTERNATIONAL» LTD FZE
Sharjah Airport International Free Zone
P. O. Box 7975,
Sharjah-U.A.E.

Bank Address:
Habib Bank AG Zurich
Deira Main Branch
Dubai, United Arab Emirates
Swift Code: HBZUAEAD
via Bank of New York, New York
A/C # 803-338-0748
CHIPS UID 097211
Swift Code: IRVTUS3N
A/C Name: Arempa International Limited FZE.
A/C Number: 20430-333-248474 (USD)
IBAN: AE07 0290 1204 3033 3248 474

Badar A.K.
Managing Director

Հավելված	Annex
Հաստատված է «16» ապրիլի 2015թ. կնքված N ՀՀ-ՖՆ-ԲԸԱՀ-ԾՁԲ-15/4 գնման պայմանագրի փոփոխությամբ	*Confirmed by the amendment to Contract N RA-MF- ԲԸԱՀ-ԾՁԲ 15/4 dated 16.04.15*

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ/ *PAYMENT TIMESCHEDULE**

ԱՄՆ դոլլար/US dollars

Բյուջետային ծախսերի տնտ. դասակ. հոդվածը/ *Article for classification of budget costs* *	Ծառայության անվանումը/ *Service name*	Նախատեսվում է ֆինանսավորել ՀՀ ՖՆ 2015թ. արտաբյուջետային միջոցներով նախատեսված հատկացումների հաշվին, ըստ ամիսների՝ ընդ որում/ *It is planned to finance from intended allocations by non-budgetary funds of the year 2015 of the RA Min. of Finance according to months, including*												
		Հունվար/January	Փետրվար/February	Մարտ/March	Ապրիլ/April	Մայիս /May	Հունիս/June	Հուլիս/July	Օգոստոս/August	Սեպտեմբեր/September	Հոկտեմբեր/October	Նոյեմբեր/November	Մինչև 2015 թ. դեկտեմբերի 25-ը up to December 25, 2015	Ընդամենը Տարի/ Total per annum
5129	ՀՀ ՖՆ համակարգում շահագործվող ռենտգենյան Rapiscan Secure 1000 մակնիշի սարքավորման (ներառյալ վերանորոգման ընթացքում օգտագործվող պահեստամասերի տեղադրման) ծառայություններ՝ այդ թվում Services (including installation of spare parts used during repair activities) for Rapiscan Secure 1000 equipment being operated in RA MF system, including				9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	9862.5	**9862.5**
5129	Կատարողին ծառայության դիմաց վճարվելիք գումարը/ Amount to tbe paid to the Contractor against services				6575	6575	6575	6575	6575	6575	6575	6575	6575	**6575**
5129	Ծառայության դիմաց ՀՀ պետական բյուջե վճարվելիք ԱԱՀ-ն/ VAT to be paid to the RA State Budget against services				1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	**1643.75**
5129	Ծառայության դիմաց ՀՀ պետական բյուջե վճարվելիք ոչ ռեզիդենտի շահութահարկը Non Resident Tax to be paid to the RA State Budget against services				1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	1643.75	**1643.75**

* Վճարման ենթակա գումարները ներկայացված են աճողական կարգով/ The amounts payable are presented on a cumulative basis

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ/ CUSTOMER	**ԿԱՏԱՐՈՂ/CONTRACTOR**
ՀՀ ֆինանսների նախարարություն RA Ministry of Finance Ք. Երևան, Մ.Ադամյան-1 Yerevan, 1 M.Adamyan Str. ՀՀ ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի գործառնական վարչություն Ministry of Finance of the Republic of Armenia Administrative Department Հ/Հ/ A/N` 900013202016, 900013574018 ՀՎՀՀ/ TIN ` 02591206 ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի ղեկավար Head of the Staff of the RA Ministry of Finance Ա.Արզումանյան/A. Arzumanyan	**"Արեմպա Ինթերնեյշնլ" ՍՊԸ ՖԶԷ** **«Arempa International» Ltd. FZE** Sharjah Airport International Free Zone,P. O. Box 7975, Sharjah- U.A.E./Շարժա Աէրոպորտ,Միջազգային Ազատ Գոտի, P. O. Box 7975, Շարժա ԱՄԷ Բանկի հասցե/Bank Address: Habib Bank AG Zurich, Deira Main Branch, Dubai, United Arab Emirates,Swift Code: HBZUAEAD via Bank of New York, New York A/C # 803-338-0748, CHIPS UID 097211 Swift Code: IRVTUS3N Հաշվի անունը/A/C Name: Arempa International Limited FZE. A/C Number: 20430-333-248474 (USD) IBAN: AE07 0290 1204 3033 3248 474 Տնօրեն/ Managing Director Բադար Ա.Խ./Badar A. K.

AREMPA INT'L. LTD. FREE ZONE P.O. Box 7975, Sharjah-UAE